



HAL
open science

Cours de "manouche" et textes didactiques sur l'origine de la langue

Joseph Valet

► **To cite this version:**

Joseph Valet. Cours de "manouche" et textes didactiques sur l'origine de la langue. 1990. halshs-03882245

HAL Id: halshs-03882245

<https://shs.hal.science/halshs-03882245>

Preprint submitted on 2 Dec 2022

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.



Distributed under a Creative Commons Attribution - NonCommercial - NoDerivatives 4.0 International License

ORIGINE DU MANOUCHE

par

Joseph Valet

Histoire de la langue manouche

Nous pouvons suivre les 12 derniers siècles de l'histoire des gens du voyage (roms, gitans, sinti, manouches) à travers l'histoire de leur langue et des divers vocabulaires qu'ils ont rencontrés & dont ils ont gardés certains mots,

Il nous faut remonter au 8^e siècle, l'époque où ils ont dû quitter l'Inde. De cette époque nous ne connaissons que le sanscrit langue écrite mais qui n'était plus parlée. C'était une langue sacrée utilisée par la caste sacerdotale : les brahmanes. Les langues des peuples ne s'écrivaient pas encore. Le 1^{er} texte écrit en hindi date du 12^e siècle. On se rend compte que cette langue a bien évolué déjà depuis le sanscrit. La langue ancêtre du manouche a bien évolué elle aussi mais différemment parfois.

Avant d'évaluer ces évolutions, il faut savoir que les lettres de l'alphabet sanscrit se prononçaient différemment que les lettres de nos alphabets modernes. Ainsi le ṛ était souvent une voyelle : je l'écrivais ṛ — Les dentales d et t avaient une prononciation proche de notre n : je l'écrivais ṛ.

Voici quelques évolutions qu'a connues la langue ancêtre du manouche

- 1° Sur le sol indien

y → dj ou ċ ainsi yava → jav puis djop (avoine) en manouche quand 2 consonnes se suivent la 1^e disparaît souvent

ainsi rakta → rat (sang) sarpa → sap (serpent) karna → kan (oreille) mais des changements qui ont eu ^{lieu} en hindi n'ont pas eu lieu en manouche

ś → s en hindi ainsi śira → sira en hⁱ mais → šero (tête) en manouche

ṣt → t en hindi ainsi kaṣṭa → kat en hⁱ mais → kašt (bois) en manouche

ṭr → t en hindi ainsi ṭri → tin en hⁱ mais → trin (trois) en manouche

- 2° En Perse ou dans le Caucase

t et d → souvent l ainsi mad (vin) en hindi → mol en manouche

kh → x kākha (sanscrit) → xoχ- (mentir) en manouche

suppressions de voyelles au milieu des mots

ainsi kamala → kamlo (gentil) bhārīta → pardo (plein)

- 3° En Grèce

a final → o ainsi kala → kalo (noir)

h et m entre 2 voyelles → v ainsi loha → love (argent)

ainsi grama → gav qui donnera gap en manouche auvergnat

Pan = pandjabi

Mots d'origine indienne

Le Corps humain

S = sanscrit
Hi = hindi
Be = bengali

bal cheveu (Hi) id	vendriya boyaux (Hi) ambri	čang genou (Hi) jang
čor barbe (S) kšur	dumo dos (Hi) dum	tuči sein (S) čuči
yak oeil (Hi) ank	musi bras (S) mušti	bul cul (Hi) id
kan oreille (Hi) id	vast main (S) hasta	mindj con (S) miha
čam joue (S) jamba	gušto doigt (S) angušta	pelo testicules (S) pelaka
vušt lèvre (S) ošta	raj ongle (S) nakha	kar verge (Hi) id
muy bouche (S) muka	piko épaule (Hi) pith	buko foie (S) bukka
nak nez (Hi) id	kakh aisselle (S) kakša	rat sang (Hi) rakta
clant dent (Hi) id	per ventre (Hi) per	čung crachat (Hi) thuk
šero tête (S) šbia	hera jambe (S) harva	mutar urine (Hi) mutra
men cou (S) mania	pizo pied (Hi) par	hump pus (S) puya
čip langue (Hi) djibh		

Métiers

bulr-travailler (S) vrti	makh-graisser (Be) id	sikl-étudier (S) sik's
bikr-vendre (S) vkrri	siv-coudre (S) id	šengari chasseur (Hi) šikari
gin-acheter (Hi) kin	sup-aiguille (Hi) sui	kardini tir (S) kanda <small>coup de fusil</small>
love monnaie (S) toha	khuy-tresser (Hi) guth	ran gaule (Hi) ranr
gin-compter (Hi) id.	baš-jouer (Be) baja	klisto gendarme (S) k'ns
mang-chaîner (Hi) id.	khel-danser (S) id	turdo soldat (Hi) tur
dukr-faire les lignes de la main (S) durikr	gili chanson (S) giti	rašay prêtre (S) r'si
	sikr-enseigner (Hi) sika	lubli prostituée (S) lubh

Nourriture et Vaisselle

thut lait (Hi) dudh	šax chou (S) šako	bok fain (Hi) bukha
khil beurre (S) ghrta	djadul cresson (S) čuču	truč soif (S) tr's
kizal fromage (S) kilata	goy saucisson (Hi) gol (rond)	čalo rassasié (S) čar-
maro pain (S) manra	lon sel (Hi) id	kerv-aigre (Hi) kar-
mas viande (S) id	gulo sucre (S) guda	pak-rôler (Hi) paka
mačo poisson (Hi) mač	pani eau (Hi) id	čari couteau (S) id
yavro farine (Hi) ara	mol vin (Hi) madh	roy cuiller (Hi) roi
yuro œuf (S) anra	šut vinaigre (S) šukta	čaro bol (S) čaru
gip blé (Hi) gehum	djet huile (Hi) faitun <small>(olive)</small>	piri pot (S) pirhari
djop orge (Hi) far	xa-manger (Hi) kha-	khoro javre (S) ghara
xuxur champignon (Hi) xuxsi	pi-boire (Hi) id	

Vie et Activité humaine

djiv-vivre (S) id	paš-coucher (S) paršva	an-amener (Hi) id
mer-mourir (S) mari	pir-marcher (Pa) id	šun-écouter (Hi) sun
santo santé (S) svastha	naš-courir (S) id	dik-voir (Hi) dekh
naselo maladie (S) nasabala	rak-parler (Hi) vak	dja-aller (Hi) id
btyap mariage (Hi) btyah	pen-dire (S) bhān	av-venir (Hi) id
čum embrasser (Hi) id	sa-rire (S) has	thov-laver (Hi) dho
sov-dormir (Hi) so	rov-pleurer (Hi) ro	kant parfum (Hi) gandh
djang-éveiller (Hi) djag	bič-envoyer (Hi) bedj	kangli peigne (Hi) kanghi
beš-s'asseoir (Be) bas	buč-demander (Hi) phuč	

Mots liés à la vie religieuse

devel Dieu (S) devata, divinité
bolepen ciel (Hi) badal nuage
rašai prêtre (S) r̥ši chanteur d'hymnes sacrées
mang-demander (Hi) manga prier
sovel serment (S) śapatha imprecation, serment
koš-jurer les défunts (Hi) kos proférer des malédictions
makh-soigner en graissant (Be) makha graisser
mayedo souillé, impur (S) mrakš salir
drap médicament (S) dravya drogue médicament
dukr-dire la bonne aventure (S) durtkr- expulser, exorciser
dje-cœur (Hi) djya cœur (siège des émotions)
čaro bol (S) čaru récipient à oblation
boldo baptisé (Hi) bod plonger dans l'eau
btyap nocce (S) vivah → (Hi) btyah conduire l'épousée hors de chez elle
paškr-enterrer (suivi de l'incendie de la roulotte)
(S) pascoma kriya faire le rite funéraire avec la crémation

Habits et Maison

riv habiller (S) vr	kher maison (Hi) ghar
baya corsage (Hi) baha (marche)	khervo parrain (S) grhya
patava chaussette (Hi) patava	vudar porte (S) dvar
gat chemise (Hi) gati	čiben lit (S) śivan
posita poche (S) prasiti	lodepen logement (S) laga
parne langes (S) parinah	parta ruban (Hi) parda (rideau)
nango nu (Hi) nanga	šelo corde (Hi) sela (écharpe)

Famille et Parenté

dat père } (S) tata
 tata papa }
 dui mère (Hi) dadi (grand-mère)
 marru grand-mère (Hi) mami (tante)
 morš môle (S) muškara
 djuvel femme (S) yuvati
 pibli veuve (S) vidhava
 kak oncle (Hi) kaka
 bibi tante (Hi) bibi (dame)

čavo fils (Hi) čavana
 naklo garçon (non-voyageur) (Hi) larka
 phral frère (S) bhratar
 phen sœur (Hi) bahin
 pirno fiancé (S) priya ami
 piredo amoureux
 xeledo amant (Hi) keli badinage
 tarino jeune (S) taruna
 purio vieux (Be) buro

Animaux et Végétaux

bakro mouton (Hi) bakra (chèvre)
 balo porc (Hi) barah
 grumni vache (Be) goru
 čirklo oiseau (S) čirulla
 mačo poisson (Hi) mač
 sap serpent (S) sarpa
 kakli araignée (S) krt filer
 djup pou (Hi) djuvan
 lik lente (Hi) id
 pušum puce (Hi) pissu
 kuru fourmi (Hi) id
 kormo ver (Hi) korm
 djukel chien (S) jukata
 baš aboyer (S) bhaš
 por plume (Hi) par
 por queue (S) porci

djop avoine (Hi) djav (orge)
 gip blé (Hi) gehum
 xoxoč maïs (Hi) kodro
 djudjul oresson (S) čuču
 šax chou (S) šaka
 xuxur champignon (Hi) khukhvi
 draka raisins (S) drakša
 paba pomme (S) phala (fruit)
 kor noix (S) akora
 ruk arbre (Hi) rukh
 bur buisson (Pan) buria (arbrusti)
 patri feuille (S) pattra
 khas join (S) ghasa (herbe)
 pus paille (Hi) phus

Nombres

yek un (S) eka (Hi) ek
 dui deux (S) dva (Hi) do
 trin trois (S) tri (Hi) tin
 štar quatre (S) šatur (Hi) čar
 panč cinq (S) panča

šop six (S) šaš
 deš dix (S) dašan (Hi) das
 biš vingt (S) vinčati (Hi) bis
 šel cent (S) šata

Monde physique et Temps

pup terre (S) bhumi	kham soleil (Hi) gham	berš an (Hi) baras
čtk boue (S) čkalla	čon lune (Hi) čand	čon mois (Hi) čand
bar pierre (Hi) id	kašt bois (S) kašta	dives jour (S) divasa
sastar fer (S) sastra	yak feu (Hi) ag	rat nuit (Hi) id
rup argent (Hi) rupa	qip neige (Hi) him	kane maintenant (Be) ekhan
son ekai or (S) suvarnaka	brišedo pluie (S) varša	nijal été (S) nikala
		vend hiver (S) hemanta

Autres noms

rom (S) cloma (caste balayer)	kantri (S) gham,agara (clocher)	braš peur (S) brasa
manuš (S) manušia homme	lap nom (S) tana (parler)	dar peur (S) dara
raï monsieur (S) raja (roi)	suno songe (Pan) sufne	dap coup (S) dabh
rani madame (S) rajni (reine)	xyxi blague (Be) tharja	rik côté (Hi) rihig
xyxo épée (S) kharja	šila froid (S) šita	nil pet (Hi) rihul (diarrhée)

Adverbes et Adjectifs

an dans (S) antar	kun qui (Hi) kaun	parno blanc (S) panru
ap sur (S) api	stigo bientôt (S) stghra	tolo rouge (S) loha
ma nepas	sik vite	kalo noir (S) kala
bi privatif (Hi) id	teke sous (S) tala	mello sale (S) mala
but beaucoup (Hi) bahut	baro grand (Hi) bara	khino fatigué (S) khirma
kici combien (S) kati	tikno petit (S) tikšna	lačo bon (S) lakša
ketene ensemble (Hi) ekatha	bravelo riche (S) balavat	šuko sec (S) šuška
kun qui (Hi) kaun	čorelo pauvre (Pan) čora ^(puissant)	tato chaud (Hi) tatta
pale après (S) peria		midjar méchant (Hi) mithya

Verbes

hum je suis (Hi) hum	rad-gratter (S) id	čim-couper (S) čhid
hai v. comprendre (S) khyana	pand-attacher (S) bandh	čor-voler (Hi) čara
mur-nettoyer (S) muriz	pari-éclater (S) par	sung-flairer (Hi) sunigh
pukr-démonner (Hi) pukar	pag-casser (Hi) bhag	šar-vanter (Hi) sara
kam-aimer (S) kama	pač-croire (Hi) patiya	tač-chauffer (Hi) id
mol-valoir (Hi) id	per-tomber (Hi) par	rik-garder (Hi) rakh
gar-cacher (Hi) id	pur-marcher (Pan) id	
džai-geler (S) jada (froid)	bištr-oublier (Hi) bišar	

Mots d'origine perse

bar jardin (Pe) bagh	kayru poule (Pe) khanegi	thap fil (Pe) tab
bayt chance (Pe) id.	kečak front (Pe) čakad	čovarhache (Pe) tabar
beč poitrine (Pe) bark	korelo borgne (Pe) kur (aveugle)	veš forêt (Pe) beša
ger gale (Pe) id	mumeli lampe (Pe) mum (cire)	zor force (Pe) id
gwin miel (Pe) abgin	šola pipe (Pe) šoz	

Langues du Caucase : Arménien, Ossète, Turc, Kurde

bop poêle (A) bov	χandj gâter (A) χantel	kotar morceau (A) kotor
čovaxani sorcière	χolep pantalon (O) χalaf	pendexa noisette (D) čondik
(A) čivax (sorcier)	χumar mie (A) χamor	stri ail (K) sur
gray cheval (A) grast	kixa soulier (O) teraxa	čsard-tür (T) čser
hazd-lever (K) vazdena	ki sik portefeuille (T) kese	verdin (O) uordone

Mots d'origine grecque

rodja palet μπισοτα	kom même ακομη	rapir sie παπια
čiro temps τραιος	klidji serrure κλειδιον	rapir G ^{re} παππος
čoxa robe τσορα	ki viasi cerises κερασι	parmis o histouze παραμυθε
djamba grenouille τζαμβα	korako corbeau κορακος	plaxtarida papillon
drom route δρομος	kukunia maïs κουκουδιον	rodja ran ποδια
efta sept εφτα	kurko dimanche κυριακη	parani pave ραπανι
enia neuf εννη	lamoni enclume αμοι	saponi savon σαπουνι
fan-sembler φαν	melli café μελας (noir)	sayako limace σαλτον (bare)
foto ville φορος	mesali table μεισαλιον	štadi chapeau σκιαδιον
χin- chier χυν-	nina aussi νυν	zerbo gauche ζερβος
χoli colère χολη	oxto huit οχτω	zilba jalousie ζηλος (bile)
kambana monnaie καμπανα	raχoni menton πηγουνι	zumi soupe ζουμι
kokayo os κοκκαλον	raχo glace παχος	

Mots d'origine serbe

bobo fayot bob	karčima bistrot krčma	plaxta drap plahta
čelo tout celo	kačtel regretter kajati	plest-payer plačati
divio sauvage divliji	kunila cobaye kunie	puška fusil id
dola assez dosta	pernitsa oreiller pouanitsa	sila violence id
duxo souffle duh	pip-täter pipati	zenelo vert zelen

Evolution du manouche en Allemagne et en Alsace

Il va adopter un nombre très important de mots allemands et alsaciens -

beaucoup de monosyllabes qui resteront invariables -

- des adjectifs : Esam (cultivé) tse (dur) ext (véritable) falš (faux) faïn (fin) feixt (humide) frex (effronté) fruš (grais) fro (heureux) fraï (libre) qwis (sûr) hart (difficile) hel (clair) hoy (haut) hot (creux) ler (vide) leixt (léger) los (détaché) pes (difficile) šai (peureux) šwet (lourd) šmal (étroit) štil (tranquille) tšj (profond) tunk (sombre) vaïs (blanc)
- des adverbes et particules verbales : als (toujours) an (éclaircie) tsu (fermé) fort (parti) fru (de bonne heure) gley (aussitôt) lents (à l'envers) moy (encore) oft (souvent) šlext (mal) špot (tard) šum (déjà) vek (va-t-en)

Par contre beaucoup d'autres mots vont subir une transformation

- Les noms terminés par une consonne : on leur ajoute o (masc) ou a (fém) et i (pluriel) - exemple Hirn → herno (cerveau)

Les noms terminés par e ou en : on change leur finale en o, a, i

Les noms terminés par er : on change leur finale en er (masc)

aretsa (fém) si ce sont des humains - autrement on ajoute simple

o, a, i ex Meister → meštara, meštaretsa (maître, maîtresse)

- Les adjectifs reçoivent o (masc) l (fém) e (pluriel) exceptés ceux

qui terminent en er et qui restent invariables - ex heilig → hailego

hailegi, hailige (saint...) mais sauber → zoïbar (propre)

- Les verbes sont conjugués - comme les autres verbes manouches

ex schälen peler → šelova, šelere, šelil je pèle, tu pèles, il pèle

Ne nous étonnons pas de trouver des mots typiquement alsaciens.

flator - caresser gufa épingle vela botte (d'osier)

lulari sucette kluks - sangloter zengesi - orties

šeza poussette buuzum mie dislo épine

vamšto tricot nop - rompre le pain ruta giboulée

šuslo étourdi kešta châtaigne vakeso voyou

aïzo furoncle tsixa taie

Il y eut beaucoup d'autres transformations pour permettre une prononciation plus facile

apparition d'un n devant la voyelle initiale ainsi niglo de Igel pour éviter les hiatus on ajouta un b ou un r Zehe → tsebo orbeil